



TOLEDO



TOLEDO

RUBEN TOLEDO Nato all'Havana di Cuba nel 1960, trasferitosi presto con la famiglia a New York, Ruben Toledo è pittore, scultore, illustratore, cronista e critico di moda, nonché spirito surrealista di chiara fama. I continui, repentini cambiamenti della moda e il linguaggio corporeo dello stile sono due costanti che appaiono nel suo lavoro, naturalmente ispirato da un gusto latino, ma che deve molto, per la sua capacità di moderna sintesi, anche alla cultura pop americana. Ruben Toledo è l'artista autore del celebre Style Dictionary, una collezione di immagini indimenticabili, nella forma di disegni e acquarelli, che fondono l'effimero della moda all'essere eterno dello stile. Ha dipinto murali, ritratti, copertine di album. Inoltre è stato l'ispirato artefice di personalissime illustrazioni per le più importanti riviste della moda quali *Uomo Vogue*, *Harper's Bazar*, *Paper* e *Interview*. I suoi lavori sono stati esposti al Metropolitan Museum of Art di New York. La moglie di Ruben, Isabel Toledo è affermata stilista e designer di moda nonché sua musa e parte indissolubile dei suoi progetti. La loro continua collaborazione, ha prodotto un libro e una mostra dal titolo *Toledo-Toledo: un matrimonio tra arte e moda*, realizzata al Museum of Fashion and Technology di New York, città dove entrambi vivono e lavorano.

RUBEN TOLEDO was born in Havana, Cuba in 1960, and moved to New York with his family when he was just a child. He is painter, sculptor, illustrator, reporter and fashion chronicler, as well as surrealist wit of great renown. The continuous, sudden changes of fashion and the body language of style are two constant themes of his work which is naturally inspired by a latin flavour but which is also strictly connected with the American pop culture for its capability of modern synthesis. Ruben Toledo is the author of the famous "Style Dictionary", a collection of unforgettable images which, under the form of drawings and watercolours, meld fashion at its most ephemeral with style at its most abiding. He has painted murals, portraits and album covers. He has been also the inspired creator of very personal illustrations for the top fashion magazines, among them "Uomo Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" and "Interview". Toledo's work has been exhibited in the Metropolitan Museum of Art in New York City. Ruben's wife, Isabel Toledo, is a talented stylist and fashion designer, both muse and indissoluble element of his art projects. Their continuous collaboration was the subject of both a book and a museum exhibition called "Toledo-Toledo: a marriage of art and fashion" at the Museum of Fashion and Technology in New York City, where they both live and work.

RUBEN TOLEDO Nacido en La Habana en 1960, trasladado pronto en Nueva York con su familia. Ruben Toledo es pintor, escultor, ilustrador, cronista y crítico de moda así como espíritu surrealista de gran notoriedad. Los continuos y repentinos cambios de la moda y el lenguaje corporal del estilo son dos constantes que aparecen en su trabajo, naturalmente inspirado por el gusto latino, pero que le debe mucho, por su capacidad de moderna síntesis, también a su cultura pop americana. Ruben Toledo es el artista autor del celebre Style Dictionary, una colección de imágenes inolvidables, en la forma de dibujos y acuarelas, que unen el efímero de la moda al ser eterno del estilo. Ha pintado murales, retratos, portadas de discos. Además, ha sido el inspirado artefice de ilustraciones muy personales para las más importantes revistas de moda como "Hombre Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" e "Interview". Sus trabajos se han expuesto al Metropolitan Museum of Art de Nueva York. La mujer de Ruben, Isabel Toledo, es una famosa estilista y diseñadora de moda y su musa y parte insustituible de sus proyectos. Su continua colaboración, ha producido un libro y una exposición cuyo título es "Toledo-Toledo: un matrimonio entre arte y moda", realizada al Museum of Fashion and Technology of New York, ciudad en la que ambos viven y trabajan.

RUBEN TOLEDO Né à La Havane à Cuba en 1960, émigré dans son enfance avec sa famille à New York, Ruben Toledo est peintre, sculpteur, illustrateur, chroniqueur et critique de mode ainsi qu'esprit surréaliste de renommée mondiale. Les changements constants et soudains de la mode et le langage corporel du style sont deux constantes qui transparaissent dans son travail, naturellement inspiré par un goût latin mais qui doit beaucoup, de par sa capacité de synthèse moderne, à la culture pop américaine. Ruben Toledo est l'artiste auteur du célèbre Style Dictionary, une collection d'images inoubliables sous forme de dessins et d'aquarelles, qui conjuguent l'éphémère de la mode et l'être éternel du style. Il a réalisé des peintures murales, des portraits, des couvertures d'albums. Il a également été l'artisan inspiré d'illustrations très personnelles pour les plus importants magazines de mode tels que "Uomo Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" et "Interview". Ses travaux ont été exposés au Metropolitan Museum of Art de New York. L'épouse de Ruben, Isabel Toledo, est une styliste affirmée et designer de mode ainsi que sa muse et une partie indissoluble de ses projets. Leur collaboration continue a donné le jour à un livre et à une exposition intitulée "Toledo-Toledo: le mariage de l'art et de la mode", réalisée au Museum of Fashion and Technology de New York, ville où ils vivent et travaillent.

RUBEN TOLEDO 于1960年出生于古巴Havana, 少时举家移居纽约。他是一位画家、雕刻家、书籍插画绘制人、新闻记者和时尚潮流记编者, 也是一位颇有名望的超现实主义画家。不断地突然改变时尚元素和颇具风格的肢体语言是他作品的两个不变主题。其灵感源于拉丁风情但也兼收并蓄着美国流行文化。Ruben Toledo 是著名的“风格词典”的作者, 书中荟萃了世人经久难忘的经典形象。通过素描画和水彩画, Ruben Toledo 把时尚的短暂与风格的恒久有机融为一体。他曾画过壁画、肖像画以及相册封面, 也为一流的时尚杂志创作过许多极富个性的插图作品, 如 "Uomo Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" 和 "Interview" 等等。Ruben Toledo 的作品已成为纽约国家艺术馆的藏品。Ruben 的妻子 Isabel Toledo, 一位天才的时装设计师, 是他不竭的创作源泉, 也是他艺术创作中不可或缺的元素。"Toledo-Toledo: 艺术与时尚的结合" 这本书就是以他们的通力合作作为主题的, 并且一场同名的展览会也在他们夫妻生活和工作的纽约时尚与科技博物馆展出。

RUBEN TOLEDO, der 1960 in Havanna auf Kuba geboren wurde, siedelte bereits in jungen Jahren nach New York über. Er arbeitet als Maler, Bildhauer, Illustrator, Chronist und Modekritiker, und ist darüber hinaus als surrealistischer Geist mit eindeutigem Ruf bekannt. Die kontinuierlichen, unvermittelten Veränderungen der Mode und die Körpersprache des Stils sind zwei konstante Elemente seiner Arbeit, die natürlich von einem lateinischen Stil inspiriert wird, aufgrund ihres modernen Synthesepotentials aber auch der amerikanischen Popkultur viel zu verdanken hat. Ruben Toledo ist der Autor des berühmten Style Dictionary, einer Kollektion mit unvergesslichen Bildern, in Form von Zeichnungen und Aquarellen, die das Vergängliche der Mode mit dem Ewigen des Stils vereinen. Zu seinen Werken gehören Murales, Portraits und Schallplattenhüllen. Darüber hinaus war er der inspirierte Schöpfer sehr persönlicher Illustrationen für einige der wichtigsten Modezeitschriften, wie "Uomo Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" und "Interview". Seine Arbeiten wurden im Metropolitan Museum of Art in New York ausgestellt. Rubens Frau, Isabel Toledo, ist eine erfolgreiche Stilistin und Modedesignerin, seine Muse und unverzichtbarer Teil seiner Pläne. Aus ihrer Zusammenarbeit entstanden erst ein Buch und eine Ausstellung mit dem Namen "Toledo-Toledo: eine Ehe zwischen Kunst und Mode", die im Museum of Fashion and Technology of New York realisiert wurde, der Stadt in der beide leben und arbeiten.

RUBEN TOLEDO Известный художник с сюрреалистическим духом, скульптор, иллюстратор, репортер и критик модных тенденций. Ruben Toledo родился в Гаване на Кубе в 1960 году, вскоре после чего семья переехала в Нью-Йорк. Постоянные, повторяющиеся перемены модных тенденций и живой язык стиля являются двумя константами, присутствующими в его работах, навеянных латиноской тематикой, но во многом принадлежавших из-за своей способности современного синтеза и американской поп-культуре. Художник Ruben Toledo является автором известного Словаря Стилей, коллекции незабываемых образов в виде рисунков и акварелей, объединивших мимолетность моды с постоянством стиля. Он занимался настенной росписью, писал портреты, оформлял обложки альбомов. Кроме того стал вдохновителем создателем оригинальных иллюстраций для самых крупных модных изданий, среди которых "Uomo Vogue", "Harper's Bazar", "Paper" и "Interview". Его работы выставлялись в художественном музее Метрополитен в Нью-Йорке. Жена Rubena, Изабель Толедо, известная модельер и дизайнер, является его музой и неотъемлемой частью его проектов. Их постоянное сотрудничество стало результатом недавно вышедшей в свет книги и выставки под названием "Toledo-Toledo: союз искусства и моды", организованной в Музее Моды и Технологии в Нью-Йорке – городе, в котором они оба живут и работают.



Photo: Randall Bachner

CUBAN BLACK, 6
CUBAN VERANDA, 12
ISABEL, RUBEN, 20
MADAMA BUTTERFLY, PAPIILLON, 26

INFORMAZIONI TECNICHE, 37
INFORMATION TECHNIQUES
TECHNISCHE INFORMATIONEN
INFORMACIONES TÉCNICAS
ТЕХНИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ
技术信息





CUBAN BLACK

«Mia madre racconta che sono nato con una matita in mano. Sapevo disegnare prima ancora di saper parlare...».

Possiamo immaginare che la veranda, cuore della vita caraibica, sia stata una delle grandi fonti d'ispirazione del piccolo Ruben. Verande dove le ore scorrono pigre, il sole filtra inondando tutto di luce accecante o la pioggia tamburella con sfacciata insistenza, quotidiano ed eccezionale convivono nelle chiacchiere del dopo cena, punteggiate dallo scoppio improvviso delle risate e dai lampi che le braci dei sigari accendono a turno nel buio. La macchina del tempo riproietta in bianco e nero sulle nostre pareti piante rigogliose, animali in posa e oggetti d'ogni tipo, tenuti insieme da un sottile filo di nostalgia e ironia.

[CUBAN BLACK]

"My mother likes to say that I was born with a pencil in my hand. I learnt how to draw before I could talk...". It is easy to imagine the veranda, the heart of Caribbean life, as one of the great sources of inspiration for the young Ruben. Verandas, where the leisurely hours pass by in a slumber, with the sun filtering through and flooding the surroundings with blinding light, or the rain drumming with unabashed insistence. Verandas, where the mundane and the exceptional coexist in the after-dinner chatter, punctuated by sudden bursts of laughter and by the shards of light flashing in turn from the lit embers of the cigars. The time machine projects lush plants, posing animals and objects of all kinds on our walls, in black and white, connected by a slender thread of nostalgia and irony.

[CUBAN BLACK]

«Mi madre cuenta que nací con un lápiz en la mano. Sabía dibujar aún antes de saber hablar...». Podemos imaginar que la galería, corazón de la vida caribeña, fue una de las grandes fuentes de inspiración del pequeño Ruben. Galerías donde las horas pasan con pereza, el sol filtra inundando todo con una luz enceguedora, o la lluvia tamborilea con descarada insistencia, lo cotidiano y lo excepcional conviven en las charlas después de la cena, punteadas por el repentino estallido de risas y por los destellos que las brasas de los cigarrillos se turman para encender en la oscuridad. La máquina del tiempo reprojecta en blanco y negro sobre nuestras paredes exuberantes plantas, animales en pose y objetos de todo tipo, sostenidos juntos por un delgado hilo de nostalgia e ironía.

[CUBAN BLACK]

«Ma mère raconte que je suis né avec un crayon dans la main. J'ai su dessiner avant même de savoir parler...». On peut imaginer que la véranda, véritable coeur de la vie aux Caraïbes, ait été une des principales sources d'inspiration du jeune Ruben. Des vérandas où les heures s'écoulent avec paresse, ou les rayons du soleil filtré inondent tout d'une lumière aveuglante ou les pluies tambourinent avec insistance effrontée, où le quotidien et l'exceptionnel cohabitent au gré des conversations qui animent les soirées, ébranlées par un rire qui éclate soudain ou zébrées par les éclairs lancés par les cigares sur lesquels on tire dans le noir. La machine à remonter le temps nous renvoie les images en noir et blanc de plantes luxuriantes, d'animaux figés et d'objets en tout genre, tous reliés par le fil invisible de la nostalgie et de l'humour.

[CUBAN BLACK]

“母亲总喜欢说我生下来手中就握着画笔，学会讲话之前我已学会绘画……” 不难想象儿时在海滨比生活中不可或缺的走廊，成为年轻的托尔多艺术创作灵感的重要来源。走廊阳闲，小憩恍惚，时光荏苒，或是璀璨的阳光倾泻，或是绵延不绝的雨点滴答；或是餐后亦俗亦雅的闲聊，不时迸发出的欢笑，被指尖雪茄闪烁的火光映衬。Cuban Black 系列的黑白艺术陶瓷犹如时光机将童年的记忆再现于墙体之上，怀旧之情不言而喻。

[CUBAN BLACK]

„Meine Mutter sagt immer, ich wurde mit einem Bleistift in der Hand geboren. Ich konnte schon zeichnen, bevor ich sprechen lernte...“. Wir können uns gut vorstellen, dass die Veranda, der Mittelpunkt des Lebens in der Karibik, eine der großen Inspirationsquellen für den kleinen Ruben war. Veranden, auf denen die Stunden langsam dahinfließen, die Sonne alles in gleißendes Licht taucht oder der Regen hartnäckig trommelt. Wo das Alltägliche mit dem Besonderen verschmilzt, bei Plaudereien, gespickt von kurzem Aufblitzen und der blitzenden Glut der Zigarren, die bald hier bald dort im Dunkeln angezündet werden. Die Zeitmaschine projiziert in Schwarz-Weiß auf unsere Wände üppige Pflanzen, posierende Tiere und Objekte jeder Art, die von dem dünnen Faden der Nostalgie und Ironie zusammengehalten werden.

[CUBAN BLACK]

«Моя мать говорила, что я родился с карандашом в руках. Я научился рисовать раньше, чем говорить...». Вполне вероятно, что веранда - средоточие карибской жизни - стала значительным источником вдохновения для маленького Рубена. На этих верандах, где пробивающиеся лучи солнца заливают всё вокруг ослепительным светом или дождь беспрерывно и настойчиво барабанит по крыше, время тянется мсально и ласково, а в вечерних беседах будничная жизнь соседствует с разговорами о чрезвычайных событиях, перемежаясь внезапными взрывами смеха и всплесками огоньков сигар, поочередно загорающихся в темноте. Машина времени воспроизводит на наших стенах черно-белые очертания пышной растительности, замерших животных и всевозможных предметов, объединённых тонкой нитью ностальгической иронии.





Nelle pagine precedenti / On the previous pages

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: CUBAN BLACK 6-7
 (info p. 38-39), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: CUBAN BLACK 1-2-4
 (info p. 38-39), RUBEN (info p. 42), Bianco Extra
 (cm. 20x20 - 8"x8").

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: CUBAN BLACK 3-5-6
 (info p. 38-39), RUBEN (info p. 42), Bianco Extra
 (cm. 20x20 - 8"x8").

In questa pagina / This page

CUBAN BLACK 3, dettaglio / detail.

A fianco / Opposite page

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: CUBAN BLACK 1-3-7
 (info p. 38-39), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").
 Pavimento / Flooring: Matrix 11 (cm. 50x50 - 19"x19").





CUBAN VERANDA

Il luogo tipico della veranda, palcoscenico della memoria e della contemplazione, torna con le piante, gli animali, gli oggetti e il suo inconfondibile sapore caraibico. Ma il piatto si arricchisce di nuovi aromi perché l'allegra esplosione dei colori porta i ricordi d'infanzia in una dimensione onirica e li carica di magiche suggestioni. Cuban Veranda crea ad altre latitudini un ben progettato ed ospitale giardino d'inverno che non richiede le amorevoli cure di un pollice verde, ma si nutre della nostra semplice presenza e prende linfa da ogni sguardo di ammirazione regalato di tanto in tanto alla sua bellezza.

[CUBAN VERANDA]

The veranda theme, as a setting of recollection and contemplation, returns, with plants, animals, objects, and an unmistakable Caribbean flavour. This collection, however, is enriched with a cheerful explosion of colours that takes childhood memories into a dreamlike dimension and charges them with magical suggestions. Cuban Veranda reproduces a well-designed and hospitable winter garden at new latitudes: one that does not require the loving care of a green fingers, but is nourished by our mere presence and draws life from every occasional look of admiration for its beauty.

[CUBAN VERANDA]

El lugar típico de la galería, escenario de la memoria y de la contemplación, vuelve con las plantas, los animales, los objetos y su inconfundible sabor caribeño. Pero el plato se enriquece con nuevos aromas porque la alegre explosión de colores lleva los recuerdos de infancia a una dimensión onírica y los carga de mágicas sugerencias. La galería cubana crea a otras latitudes un jardín de invierno bien proyectado y acogedor que no necesita los amorosos cuidados de una mano hábil, sino que se nutre de nuestra simple presencia y toma la linfa de las miradas de admiración que de vez en cuando se regalan a su belleza.

[CUBAN VERANDA]

La veranda, lieu caractéristique, théâtre de la mémoire et de la contemplation, revient avec les plantes, les animaux, les objets et le charme caraïbe si particulier. Mais ici, la palette s'enrichit de nouvelles nuances grâce à une explosion de couleurs qui emporte les souvenirs d'enfance dans une dimension onirique et les charge d'une aura de magie. Cuban Veranda invente un jardin d'hiver parfaitement conçu et accueillant bien que transporté sous d'autres latitudes, parfaitement affranchi des soins amoureux que pourrait lui prodiguer une main verte, qui se nourrit de notre simple présence et des regards admiratifs qui se posent, le temps d'un instant, sur sa beauté.

[CUBAN VERANDA]

古巴走廊系列的印象主题，作为一组以动植物的图案承载着回忆，沉思和回归的具有典型古巴风情的艺术陶瓷，色彩鲜明跳跃，将童年记忆以梦幻的角度重现，充满神奇的想象。Toledo以独特的设计全新再现了一个温馨的冬景花园，一个无需精心照料却无时无刻不闪耀着美丽的花园。

[CUBAN VERANDA]

Der Ort der Veranda, Bühne der Erinnerung und Bewunderung, kehrt mit den Pflanzen, Tieren, Objekten und seinem unverwechselbaren karibischen Flair zurück. Aber die Komposition erweitert sich um neue Nuancen, weil das fröhliche Feuerwerk der Farben die Kindheitserinnerungen in eine Traumdimension trägt und mit magischen Eindrücken bereichert. In anderen Breitengraden schafft Cuban Veranda einen gut geplanten, einladenden Wintergarten, der keine Pflege eines leidenschaftlichen grünen Daumen benötigt, sondern sich ganz einfach durch unsere Anwesenheit belebt und seinen Lebenssaft aus den bewundernden Blicken zieht, die hier und da seiner Schönheit gewidmet werden.

[CUBAN VERANDA]

Веранда - средоточие жизни, сцена, где разворачиваются памятные события, и место созерцания окружающей действительности - вновь предстаёт перед нами в очертаниях растений, животных, предметов, пронизанных самобытным карибским духом. Однако на этот раз сюжет обретает новое обличье за счёт жизнерадостной красочности, возводящей детские воспоминания на сюрреалистический уровень, насыщая их магической притягательностью. Cuban Veranda создаёт в других широтах ощущение прекрасно продуманного и уютного зимнего сада, не требующего заботливого ухода со стороны искусного садовода: ему достаточно одного нашего присутствия, он питается восхищёнными взглядами, коих время от времени удостаивается его красота.





Nelle pagine precedenti / On the previous pages

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: CUBAN VERANDA 1-3
 (info p. 40-41), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: CUBAN VERANDA 1-2-
 4-5 (info p. 40-41), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").

In questa pagina / This page

CUBAN VERANDA 7, dettaglio / detail.

A fianco / Opposite page

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: CUBAN VERANDA 1-2-
 3-7 (info p. 40-41), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").
 Pavimento / Flooring: Matrix 13 (cm. 50x50 - 19"x19").

Nelle pagine seguenti / On the following pages

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: CUBAN VERANDA 5-6
 (info p. 40-41), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8"),
 Stilo Inox (cm. 0,8x40 - 1/4"x16").
 Pavimento / Flooring: Matrix 7 (cm. 50x50 - 19"x19").





ISABEL, RUBEN

Una silhouette nera si muove agile e leggera su un'invisibile passerella, appare e scompare tra fondali, sipari e quinte, in un rarefatto teatro nel quale la sua presenza è necessaria e indispensabile. Isabel imprescindibile icona della femminilità, "essenza di creazione e fantasia, nascita e innovazione, che motiva il mondo, segna il tempo, smuove montagne con la sua forza gentile".

Isabel moglie, modella, instancabile musa ispiratrice.

Una collezione di otto soggetti che con la cornice decorativa Ruben sigilla un indissolubile matrimonio tra arte e moda, celebrato dalla ceramica nel segno del fuoco.

[ISABEL, RUBEN]

A black silhouette moves agilely and lithely on an invisible walkway, appears and disappears between backdrops, curtains and scenes, in a stylised theatre in which her presence is both necessary and inevitable. Isabel is a veritable icon of femininity; she is "the essence of creation and imagination, birth and innovation, capable of motivating the world, marking the time, and moving mountains with her gentle force."

Isabel: wife, model, tireless muse.
A collection of eight scenes which, with Ruben's decorative frame, seals an indissoluble marriage between art and fashion, celebrated by ceramics in the sign of fire.

[ISABEL, RUBEN]

Una silueta negra se mueve ágil y ligera sobre una invisible pasarela, aparece y desaparece entre fondos, telones y bastidores, en un rarefacto teatro en el que su presencia es necesaria e indispensable. Isabel, imprescindible icono de la feminidad, "esencia de creación y fantasía, nacimiento e innovación, que motiva al mundo, marca el tiempo, mueve montañas con su fuerza gentil".
Isabel esposa, modelo, incansable musa inspiradora.
Una colección de ocho temas que con el marco decorativo Ruben sella un indisoluble matrimonio entre arte y moda, celebrado por la cerámica en el signo del fuego.

[ISABEL, RUBEN]

Une silhouette noire qui avance, souple et légère, sur une passerelle invisible, apparaît et disparaît derrière des paravents, des rideaux et des coulisses dans un théâtre épuré ou sa présence s'avère nécessaire et indispensable. Isabel, icône incontournable de la féminité, "essence de création et d'imagination, naissance et innovation, qui motive le monde, rythme le temps, déplace les montagnes par sa force tranquille".
Isabel femme, modèle, infatigable muse inspiratrice.
Une collection de huit sujets, agrémentés d'un encadrement également signé Ruben, qui scelle le mariage indissoluble entre l'art et la mode mis à l'honneur par la céramique sous le signe du feu.

[ISABEL, RUBEN]

黑色的剪影轻巧灵活地穿梭于无形的走道，在幕布、帷幔、舞台之间时隐时现，她的身影是这场戏剧中不可或缺的主角。Isabel是一幅温柔女性的画像；她是“创造与想像的精髓，激励着世界，标志着时代，以温柔的力量撼动心灵。” Isabel作为 Ruben Toledo 的妻子，模特，是不知疲倦的缪斯。包含8个场景图案以及配有专属腰线的 Isabel 系列犹如时尚和艺术的结晶，由陶瓷在火焰中庆贺着诞生。

[ISABEL, RUBEN]

Eine schwarze Silhouette bewegt sich leichtfüßig und graziös über einen unsichtbaren Laufsteg, taucht auf und verschwindet zwischen Hintergründen, Vorhängen und Kulissen eines eleganten Theaters, in dem ihre Präsenz erforderlich und unverzichtbar ist. Isabel ist die unabdingbare Ikone der Weiblichkeit, die „Essenz von Kreation und Fantasie, Geburt und Innovation, die die Welt motiviert, die Zeit zeigt und mit ihrer lebenswürdigen Kraft Berge versetzt“. Isabel ist Gattin, Modell und eine unermüdete Muse der Inspiration.
Eine Kollektion mit acht Objekten, die mit der Dekorleiste Ruben eine untrennbare Verschmelzung von Kunst und Mode generiert, zelebriert von der Keramik im Zeichen des Feuers.

[ISABEL, RUBEN]

Чёрная фигурка легко и грациозно скользит по невидимому помуту, то исчезая, то вновь появляясь среди декораций, занавесов и кулис в разреженной атмосфере театра, где её присутствие жизненно необходимо. Isabel - это неотъемлемый образ женственности, «квинтэссенция креативности и фантазии, рождения и обновления, напоминающая мир смыслом, отсчитывающая ход времени, сворачивающая горы своей деликатной силой». Isabel - жена, модель и бессменная муза-вадохновительница.
Коллекция из восьми сюжетов с декоративным бордюром Ruben представляет неразрывный союз между искусством и модой, выраженный в керамике и закалённый огнём.





Nelle pagine precedenti / On the previous pages

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: ISABEL Bianco L.111
 (info p. 42).

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: ISABEL Bianco L.111
 (info p. 42).
 Pavimento / Flooring: Matrix 2 (cm. 50x50 - 19"x19").

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: ISABEL Bianco Extra (info
 p. 42), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").

In questa pagina / This page

ISABEL Bianco Extra, dettaglio / detail.

A fianco / Opposite page

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: ISABEL Bianco Extra (info
 p. 42), RUBEN (info p. 42), Bianco Extra (cm. 20x20 -
 8"x8", cm. 3x20 - 1 1/4"x8").





MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON

C'è mistero più impalpabile della vita delle farfalle?
 Nella serie Madama Butterfly le vediamo pavoneggiarsi
 in elaborate mises di pizzi e merletti, danzare nell'aria pronte
 a posarsi impertinenti sul più bel fiore di primavera.
 Si direbbe siano di ottimo umore, impossibile conoscerne
 il motivo. Quelle di Papillon si godono invece una piccola
 pausa, ad ali aperte una accanto all'altra, disposte come in una
 collezione. Forse dormono, probabilmente sognano.
 C'è mistero più insondabile dei sogni di una farfalla?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

Is any mystery more impalpable than the life of butterflies?
 In the Madama Butterfly series, we see them strut in elaborate
 outfits of lace, sweeping through the air in order to alight on
 the most beautiful springtime flower. They would seem to be
 in good spirits, although it is impossible to know why.
 Those in Papillon, on the other hand, are enjoying a short
 break, side by side, wings open wide, as if in a collection.
 Perhaps they are sleeping, probably dreaming. Is any mystery
 more unfathomable than the dream of butterflies?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

¿Existe un misterio más impalpable que la vida de las
 mariposas? En la serie Madama Butterfly las vemos pavonearse
 en elaborados atuendos de puntillas y encajes de bolillo, bailar
 por el aire listas para posarse impertinentes sobre la más bella
 flor de primavera. Se diría que están de excelente humor,
 imposible conocer el motivo. En cambio, las de Papillon
 gozan de una pequeña pausa, una al lado de la otra con las alas
 abiertas, dispuestas como en una colección. Quizás duerman,
 probablemente sueñen. ¿Existe un misterio más insondable
 que los sueños de una mariposa?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

Existe-t-il un mystère plus impalpable de la vie que celui des
 papillons? Dans la série Madame Butterfly, ils se pavangent
 au milieu de dentelles et de broderies sophistiquées, dansent
 dans les airs, prêts à se poser avec impertinence sur la plus belle
 fleur du printemps. On les sent d'excellente humeur, même si
 l'on n'en connaît pas la raison. Ceux de la série Papillon, eux,
 se reposent, ailes déployées, les uns à côté des autres, comme
 s'ils faisaient partie d'une collection. On peut imaginer qu'ils
 dorment, et probablement rêvent-ils. Existe-t-il un plus grand
 mystère que le rêve des papillons?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

还有什么比蝴蝶更神秘吗? 在艺术陶瓷蝴蝶夫人
 系列中, 精巧细致的蝴蝶在空中掠过身影, 只为落
 在春日那朵最美的鲜花上, 轻盈而精灵。而在蝴
 蝶Papillon系列中, 她们享受着片刻的休憩, 悄然展
 翅, 宛如蝴蝶标本。或许这是蝴蝶的睡梦, 还有什
 么秘密比这更美妙?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

Gibt es ein untastbareres Geheimnis des Lebens als das der
 Schmetterlinge? Bei der Serie Madama Butterfly beobachten
 wir, wie sie sich zwischen erlesenen Kompositionen aus
 Spitze in Szene setzen und in der Luft tanzen, jederzeit
 bereit, sich besitzergreifend auf der schönsten Frühlingsblüte
 niederzulassen. Man hat den Eindruck, sie sind bester Laune,
 ohne den Grund nennen zu können. Die Schmetterlinge
 von Papillon hingegen gönnen sich eine kleine Pause, mit
 geöffneten Flügeln, nebeneinander aufgereiht wie in einer
 Sammlung. Vielleicht schlafen sie und wahrscheinlich träumen
 sie. Gibt es ein unergründlicheres Geheimnis als die Träume
 der Schmetterlinge?

[MADAMA BUTTERFLY, PAPILLON]

Что может быть загадочнее и неосъязаемее, чем жизнь
 бабочек? В серии Madama Butterfly они красуются в
 замысловатых кружевных нарядах, порхают, словно
 танцуют, готовы в любой момент прилечь на самый
 красивый весенний цветок. Кажется, что у них прекрасное
 настроение, неизвестно, отчего. В Papillon же они
 наслаждаются мимолётной передышкой и прелстают,
 расправив крылья, одна рядом с другой, словно
 размещённые в некой коллекции. Возможно, они спят,
 и вполне вероятно, что им снятся сны. Что может быть
 загадочнее и непостижимее, чем сны бабочки?



Nelle pagine precedenti / On the previous pages

Cucina / Kitchen
 Rivestimento / Coating: MADAMA BUTTERFLY
 Bianco Extra (info p. 43), PAPILLON Bianco Extra
 (info p. 43), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").

In questa pagina / This page

MADAMA BUTTERFLY Bianco L.111,
 dettaglio / detail.

A fianco / Opposite page

Bagno / Bathroom
 Rivestimento / Coating: MADAMA BUTTERFLY
 Bianco L.111 (info p. 43), Bianco L.111 (cm. 20x20 - 8"x8").



In questa pagina / This page

MADAMA BUTTERFLY Bianco Extra,
dettaglio / detail.

A fianco / Opposite page

Bagno / Bathroom
Rivestimento / Coating: MADAMA BUTTERFLY
Bianco Extra (info p. 43), Bianco Extra (cm. 20x20 - 8"x8").
Pavimento / Flooring: Matrix 3 (cm. 50x50 - 19"x19").

Nelle pagine seguenti / On the following pages

Cucina / Kitchen
Rivestimento / Coating: PAPILLON Bianco Extra
(info p. 43).
Pavimento / Flooring: Matrix 13 (cm. 50x50 - 19"x19").





A fianco / Opposite page

Bagno / Bathroom
Pavimento / Flooring: PAPILLON Bianco L.111
(info p. 43).

In questa pagina / This page

PAPILLON Bianco Extra, dettaglio / detail.

CUBAN BLACK

Sette soggetti decorativi in bianco e nero di varie dimensioni, interamente realizzati a mano su fondo lucido (Bianco Extra) nel formato cm. 20x20.

Seven decorative black and white items completely hand-made on brilliant background (Bianco Extra) in 20x20 cm. size.

Siete sujetos decorativos en blanco y negro completamente realizados a mano sobre fondo brillo (Bianco Extra) en formato 20x20 cm.

Sept sujets decoratifs en blanc et noire complètement réalisés à la main sur fond brillant (Bianco Extra) dans le format 20x20 cm.

七款装饰砖, 黑白图案, 纯手工绘制, 亮光白底 (Bianco Extra), 尺寸为 20x20cm.

Sieben dekorative Subjekte auf schwarz und weiss komplett handgefertigt, weiss glänzend (Bianco Extra) im Format 20x20 cm.

Семь декоративных черно-белых сюжетов различных размеров на плитке формата 20x20см, рисунок ручной работы выполнен на белом глянцевом (Bianco Extra) фоне.

CUBAN BLACK 1 cm. 40x40 (16"x16")
Composizione di n. 4 piastrelle decorate
Composition of n. 4 decorated tiles



CUBAN BLACK 3 cm. 40x80 (16"x32")
Composizione di n. 5 piastrelle decorate
Composition of n. 5 decorated tiles



CUBAN BLACK 2 cm. 40x100 (16"x40")
Composizione di n. 8 piastrelle decorate
Composition of n. 8 decorated tiles



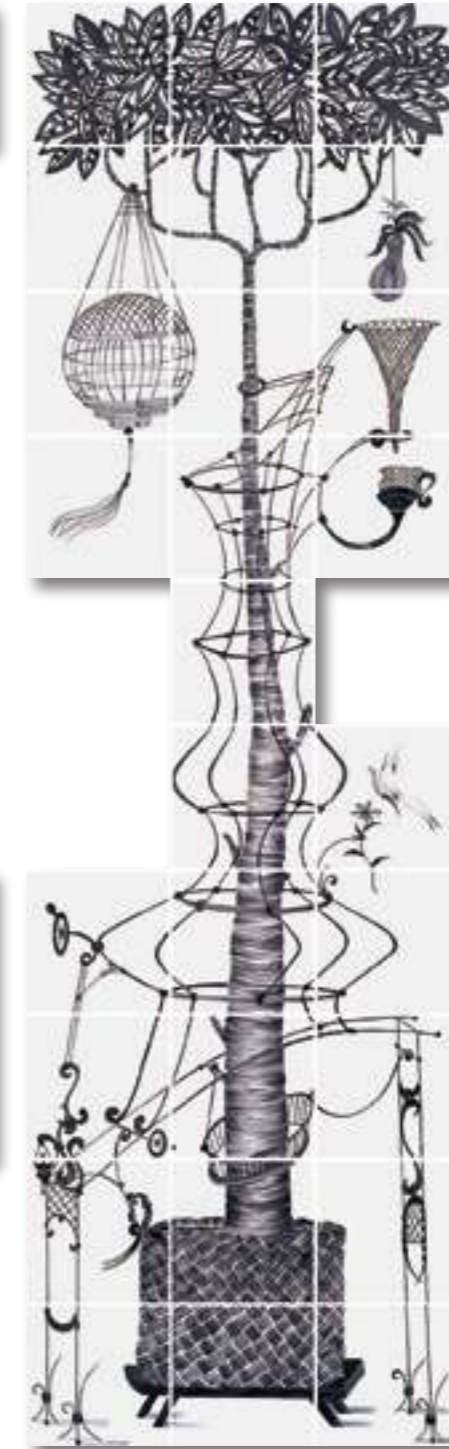
CUBAN BLACK 4 cm. 60x120 (24"x48")
Composizione di n. 11 piastrelle decorate
Composition of n. 11 decorated tiles



CUBAN BLACK 5 cm. 60x160 (24"x64")
Composizione di n. 13 piastrelle decorate
Composition of n. 13 decorated tiles



CUBAN BLACK 6 cm. 60x200 (24"x80")
Composizione di n. 27 piastrelle decorate
Composition of n. 27 decorated tiles



CUBAN BLACK 7 cm. 20x140 (8"x56")
Composizione di n. 7 piastrelle decorate
Composition of n. 7 decorated tiles



CUBAN VERANDA

Sette soggetti decorativi di varie dimensioni, interamente realizzati a mano su fondo lucido (Bianco Extra) nel formato cm. 20x20.

Seven decorative items completely hand-made on brilliant background (Bianco Extra) in 20x20 cm. size.

Siete sujetos decorativos completamente realizados a mano sobre fondo brillo (Bianco Extra) en formato 20x20 cm.

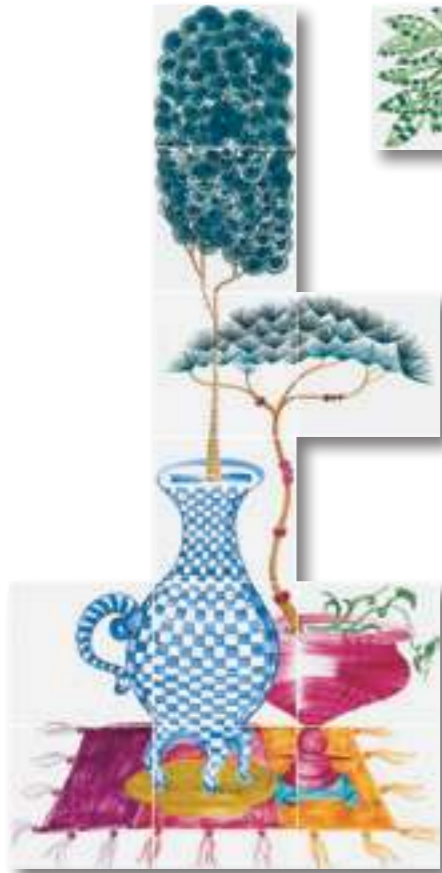
Sept sujets décoratifs complètement réalisés à la main sur fond brillant (Bianco Extra) dans le format 20x20 cm.

七款尺寸为 20x20 cm 的装饰花砖, 纯手工绘制于亮光白底 (Bianco Extra) 上。

Sieben dekorative Subjekte komplett handgefertigt, weiss glänzend (Bianco Extra) im Format 20x20 cm.

Семь декоративных сюжетов различных размеров полностью выполненных при помощи ручной росписи на белом глянцевом (Bianco Extra) фоне формата 20x20 см.

CUBAN VERANDA 4 cm. 60x120 (24"x48")
Composizione di n. 11 piastrelle decorate
Composition of n. 11 decorated tiles



CUBAN VERANDA 3 cm. 60x80 (24"x32")
Composizione di n. 6 piastrelle decorate
Composition of n. 6 decorated tiles



CUBAN VERANDA 5 cm. 60x160 (24"x64")
Composizione di n. 14 piastrelle decorate
Composition of n. 14 decorated tiles

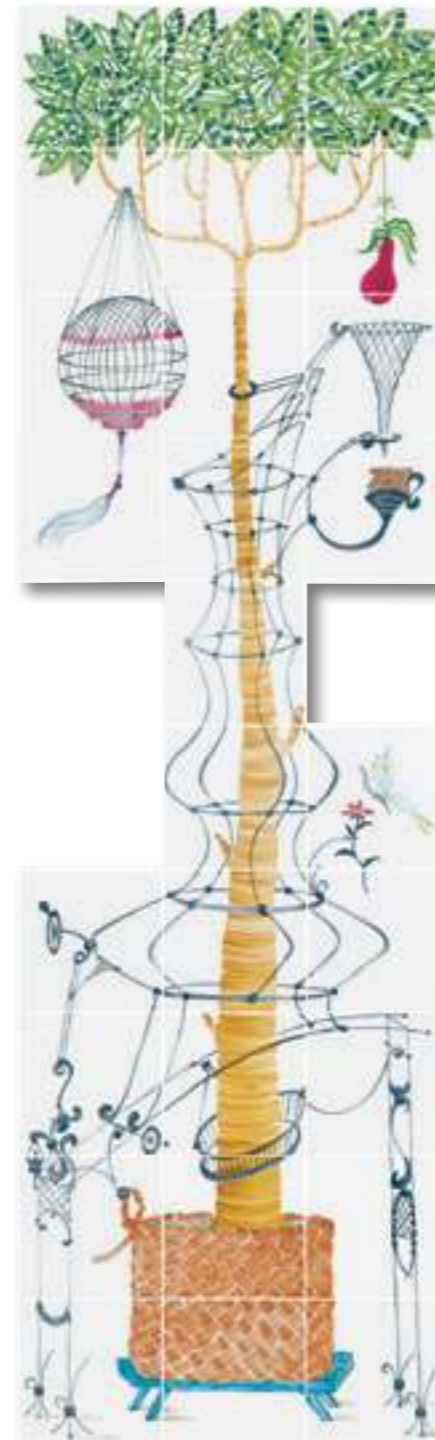


CUBAN VERANDA 2 cm. 40x80 (16"x32")
Composizione di n. 8 piastrelle decorate
Composition of n. 8 decorated tiles

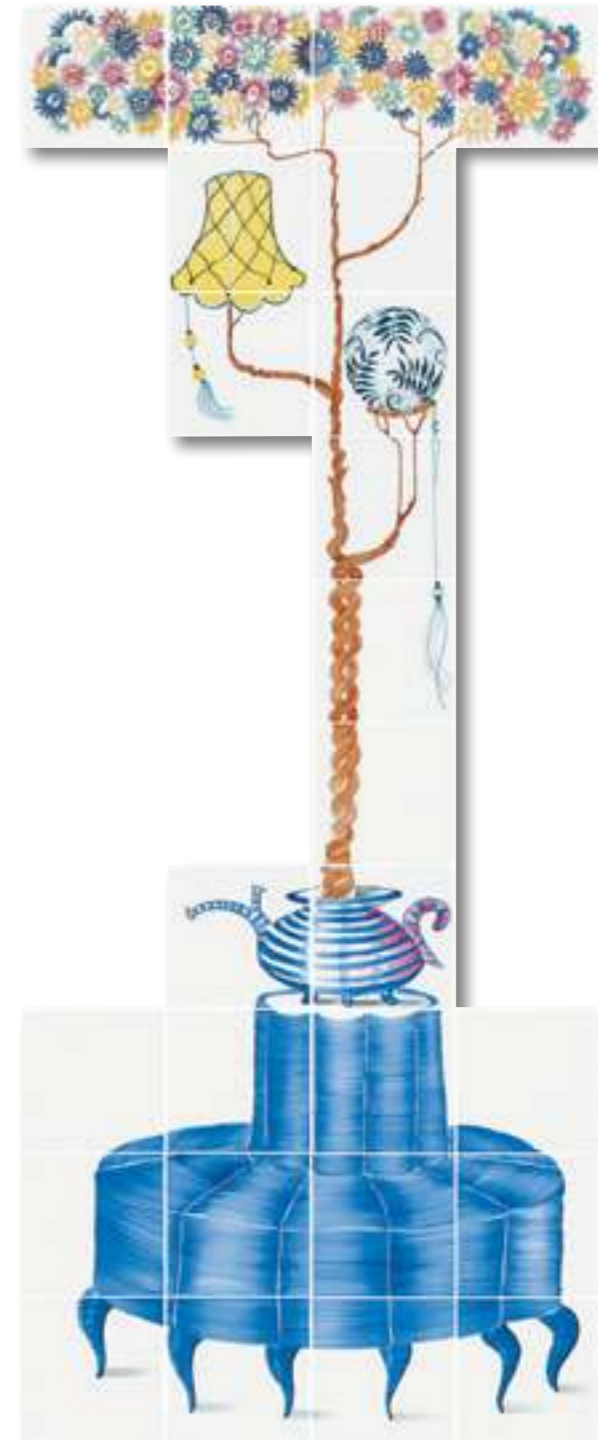


CUBAN VERANDA 1 cm. 40x40 (16"x16")
Composizione di n. 4 piastrelle decorate
Composition of n. 4 decorated tiles

CUBAN VERANDA 6 cm. 60x200 (24"x80")
Composizione di n. 27 piastrelle decorate
Composition of n. 27 decorated tiles



CUBAN VERANDA 7 cm. 80x200 (32"x80")
Composizione di n. 25 piastrelle decorate
Composition of n. 25 decorated tiles



ISABEL

Serie composta da 1 set di 8 decori, realizzati con decalcomania applicata a mano su fondo bianco opaco (L.111) o lucido (Bianco Extra), formato cm. 20x20.

Range composed of 1 set of 8 decorations, made with hand-applied decalcomania on a matt white base (L.111) or a glossy base (Bianco Extra), size 20x20 cm.

Série consistant en un assortiment de 8 décors en décalcomanie appliquée à la main sur fond blanc mat (L.111) ou brillant (Bianco Extra), format 20x20 cm.

Serie compuesta por 1 conjunto de 8 decorados, realizados con calcomanía aplicada a mano sobre fondos blanco mate (L.111) o brillo (Bianco Extra), en el formato de 20x20 cm.

Serie bestehend aus 1 Set mit 8 Dekoren, die mit von Hand aufgebracht Abziehbildern auf mattweisser (L.111) oder glänzender (Bianco Extra) Hintergrundfarbe hergestellt werden. Format 20x20 cm.

该系列由1套8个装饰图案组成，采用手工贴纸转印在哑光白底色 (L.111)或闪亮白底色 (超白) 上，规格20x20 cm。

Серия, представленная одним набором из 8 декоров, выполненных вручную с помощью техники декалькомани (переводной картинки), в наличии на белом матовом фоне (L.111) и белом глянцевом фоне (Bianco Extra) формата 20x20 см.

ISABEL
cm. 20x20 (8"x8")



RUBEN

Listello decorativo, disponibile su fondo bianco opaco (L.111) o lucido (Bianco Extra).

Decorated strips available on matt (L.111) or glossy (Bianco Extra) whites.

Listel décoratif disponible sur fond blanc mat (L.111) ou brillant (Bianco Extra).

Dekorleiste. Erhältlich auf matt (L.111) oder glänzend weißem (Bianco Extra) Grund.

Listel decorativo, disponible sobre fondo mate (L.111) o brillo (Bianco Extra).

装饰腰线，哑光与亮光两种白色底砖可供选择。

Декоративный бордюр в наличии на белом матовом (L.111) и белом глянцевом (Bianco Extra) фоне.

RUBEN
cm. 3x20 (1 1/4"x8")



MADAMA BUTTERFLY

Serie composta da 1 set di 12 decori, realizzati in serigrafia su fondo bianco opaco (L.111) o lucido (Bianco Extra), formato cm. 20x20.

Range composed of 1 set of 12 decorations, made with silk-screening printings on a matt white base (L.111) or a glossy base (Bianco Extra), size 20x20 cm.

Série consistant en un assortiment de 12 décors réalisés en sérigraphie sur fond blanc mat (L.111) ou brillant (Bianco Extra), format 20x20 cm.

Serie compuesta por un juego de 12 decorados, realizados en serigrafía sobre fondo blanco mate (L.111) o brillo (Bianco Extra), en el formato de 20x20 cm.

Serie bestehend aus 1 Set mit 12 Dekors, die mit Siebdruck auf matt (L.111) oder glänzend (Bianco Extra) weißem Grund realisiert werden. Format 20x20 cm.

每套由12片装饰图案组成，丝网印刷于哑光或亮光白色底砖上，规格为20x20 cm。

Серия, представленная одним набором из 12 декоров, реализованных шелкографической техникой трафарета на белом матовом (L.111) и белом глянцевом (Bianco Extra) фоне, формат см. 20x20.

MADAMA BUTTERFLY
cm. 20x20 (8"x8")



PAPILLON

Decoro realizzato in serigrafia, disponibile su fondo bianco opaco (L.111) o lucido (Bianco Extra).

Silk-screening printings, available on matt (L.111) or glossy (Bianco Extra) whites.

Décor réalisé en sérigraphie, disponible sur fond blanc mat (L.111) ou brillant (Bianco Extra).

Siebdruckdekor. Erhältlich auf matt (L.111) oder glänzend weißem (Bianco Extra) Grund.

Decorado realizado en serigrafía, disponible sobre fondo blanco mate (L.111) o brillo (Bianco Extra).

丝网印刷，哑光与亮光两种白色底砖可供选择。

Декор, реализованный шелкографической техникой трафарета, на белом матовом (L.111) и белом глянцевом (Bianco Extra) фоне.

PAPILLON
cm. 20x20 (8"x8")



DIREZIONE ARTISTICA PRODOTTI:
Arch. Tommaso Gagliardi

ART DIRECTION:
Christoph Radl, Antonella Provasi

UFFICIO STAMPA:
Sabrina Giacchetti

FOTO:
Michele Biancucci, Santi Caleca, Matteo Imbriani, Alessandro Milani, Photofoyer/Irene De Luca, Max Zambelli

ELAB. IMMAGINI:
Ufficio Tecnico Bardelli

FOTOLITO:
Key Press

STAMPA:
Tecnografica - Settembre 2013

Si ringrazia Atipico

Ceramica Bardelli
Via Pascoli, 4/6
20010 Vittuone (Milano) - Italy
T +39 02 90 25 181
F +39 02 90 26 07 66
info@bardelli.it

Showroom
Foro Buonaparte, 74
20121 Milano - Italy
T + 39 02 80 50 94 98
showroom@altaeco.com

Представительство в России
117292 Москва
ул. Дмитрия Ульянова, д.16, к.2, оф. 249
тел. +7 (495) 7249354 - 974 1692
факс +7 (495) 5434261
russia@altaeco.com

www.bardelli.it


Ceramica**Bardelli**


Ceramica Bardelli is a registered trademark of **GRUPPO INDUSTRIALE**



ALTAECO Gruppo Industriale
è Socio Ordinario del GBC Italia



Ceramica**Bardelli**

MILANO ITALIA